

La implementación del MCER en la enseñanza ELE en Japón: una experiencia desafiante con los niveles A1–A2 en la universidad

Junko Matsumoto
Patricia Takayama

Resumen

Todos los estudiantes de la Universidad Rikkyo deben cursar obligatoriamente dos lenguas extranjeras durante su primer año de estudios universitarios. La mayoría opta por el inglés y, elige una segunda lengua de entre seis opciones: alemán, francés, español, chino, coreano y ruso. Esta segunda lengua se imparte dos veces a la semana, siguiendo las disposiciones del plan de estudios actual. Desde hace tiempo, la enseñanza del español como lengua extranjera (ELE) en esta universidad ha estado centrada en la gramática y el vocabulario, conforme a la dinámica tradicional que predomina en muchas instituciones educativas en Japón. Asimismo, el limitado número de horas de estudio pone en evidencia la dificultad que tienen los alumnos en poder adquirir adecuadamente todas las competencias comunicativas. A fin de contrarrestar todo lo anterior, a partir del curso académico 2024, la universidad ha implementado un nuevo plan de estudios en las segundas lenguas extranjeras basado en el estándar internacional del Marco Común Europeo de Referencia (MCER), lo que representa un importante desafío. El departamento de español, anticipándose a este cambio de currículo y con el fin de preparar una transición sin complicaciones, decidió comenzar a utilizar un libro de texto que sigue el MCER (*Español ELElab* de la Universidad de Salamanca, nivel A1–A2), en los cursos académicos 2022 y 2023. El presente artículo se centra en los desafíos que implica implementar y adaptar las clases de español al MCER, especialmente a partir del cambio del libro de texto.

Keywords: *enseñanza ELE, estudiante japonés, libro de texto, MCER*

Introducción

El objetivo principal de este artículo es aclarar los desafíos existentes al enseñar español como segunda lengua extranjera a estudiantes japoneses siguiendo los criterios del Marco

Común Europeo de Referencia para las lenguas (MCER1): aprendizaje, enseñanza, evaluación. Se dice a menudo que implementar el MCER en Japón es complicado, y esta dificultad se aplica también a estudiantes no europeos. Por lo tanto, seguir dicho marco en la enseñanza de español como segunda lengua en Japón supone un reto considerable. En este artículo se presentan los cambios observados durante los dos años de implementación de un texto elaborado según los parámetros del MCER en las clases obligatorias de español como segunda lengua extranjera en la Universidad Rikkyo. Además, se resumen las dificultades, reflexiones y mejoras que han surgido durante este proceso.

El Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas (MCER)

Definición

El MCER, fue establecido por el Consejo de Europa dentro de sus políticas lingüísticas, a fin de proporcionar las bases para medir habilidades en lenguas extranjeras. Se organiza en seis niveles (A1, A2, B1, B2, C1, C2) que describen las competencias lingüísticas desde un nivel básico (A1) hasta un dominio proficientemente avanzado (C2), lo que permite la transparencia y la comparabilidad en diferentes contextos educativos. La importancia del MCER se basa en el hecho de que no solo comprende los objetivos que se deben alcanzar en cada nivel, sino también los contenidos y la metodología, siendo el objetivo principal del mismo otorgar un marco común para cada nivel en cuanto a cada uno de los aspectos anteriores. En la Tabla 1 se muestran las competencias esperadas para cada nivel del MCER. En 2020 publicaron la última versión, el Volumen complementario.

1 En el presente artículo, utilizaremos la sigla MCER para referirnos al Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas.

Tabla 1

Descripción de los niveles del MCER

Usuario competente	C2	Es capaz de comprender con facilidad prácticamente todo lo que oye o lee. Sabe reconstruir la información y los argumentos procedentes de diversas fuentes, ya sean en lengua hablada o escrita, y presentarlos de manera coherente y resumida. Puede expresarse espontáneamente, con gran fluidez y con un grado de precisión que le permite diferenciar pequeños matices de significado incluso en situaciones de mayor complejidad.
	C1	Es capaz de comprender una amplia variedad de textos extensos y con cierto nivel de exigencia, así como reconocer en ellos sentidos implícitos. Sabe expresarse de forma fluida y espontánea sin muestras muy evidentes de esfuerzo para encontrar la expresión adecuada. Puede hacer un uso flexible y efectivo del idioma para fines sociales, académicos y profesionales. Puede producir textos claros, bien estructurados y detallados sobre temas de cierta complejidad, mostrando un uso correcto de los mecanismos de organización, articulación y cohesión del texto.
Usuario independiente	B2	Es capaz de entender las ideas principales de textos complejos que traten de temas tanto concretos como abstractos, incluso si son de carácter técnico, siempre que estén dentro de su campo de especialización. Puede relacionarse con hablantes nativos con un grado suficiente de fluidez y naturalidad, de modo que la comunicación se realice sin esfuerzo por parte de los interlocutores. Puede producir textos claros y detallados sobre temas diversos, así como defender un punto de vista sobre temas generales, indicando los pros y los contras de las distintas opciones.
	B1	Es capaz de comprender los puntos principales de textos claros y en lengua estándar si tratan sobre cuestiones que le son conocidas, ya sea en situaciones de trabajo, de estudio o de ocio. Sabe desenvolverse en la mayor parte de las situaciones que pueden surgir durante un viaje por zonas donde se utiliza la lengua. Es capaz de producir textos sencillos y coherentes sobre temas que le son familiares o en los que tiene un interés personal. Puede describir experiencias, acontecimientos, deseos y aspiraciones, así como justificar brevemente sus opiniones o explicar sus planes.
Usuario básico	A2	Es capaz de comprender frases y expresiones de uso frecuente relacionadas con áreas de experiencia que le son especialmente relevantes (información básica sobre sí mismo y su familia, compras, lugares de interés, ocupaciones, etc.). Sabe comunicarse a la hora de llevar a cabo tareas simples y cotidianas que no requieran más que intercambios sencillos y directos de información sobre cuestiones que le son conocidas o habituales. Sabe describir en términos sencillos aspectos de su pasado y su entorno, así como cuestiones relacionadas con sus necesidades inmediatas.
	A1	Es capaz de comprender y utilizar expresiones cotidianas de uso muy frecuente, así como, frases sencillas destinadas a satisfacer necesidades de tipo inmediato. Puede presentarse a sí mismo y a otros, pedir y dar información personal básica sobre su domicilio, sus pertenencias y las personas que conoce. Puede relacionarse de forma elemental siempre que su interlocutor hable despacio y con claridad y esté dispuesto a cooperar.

Nota. Fuente: Instituto Cervantes (2002), *Marco común europeo de referencia para las lenguas: enseñanza, aprendizaje, evaluación*, Madrid, MEC-D-Anaya.

Características del MCER

Como instrumento fundamental para la enseñanza y evaluación de lenguas en contextos educativos, en el MCER se tienen en cuenta las competencias existenciales de los estudiantes, es decir el conocimiento previo del estudiante en diferentes aspectos como el sociocultural, así como su capacidad innata de aprender. En la misma línea que dicho enfoque, se encuentra la llamada *teoría de la competencia lingüística*, propuesta por Noam Chomsky (1965), que se centra en la capacidad innata de los individuos en adquirir una lengua. Chomsky argumenta que todos los seres humanos nacen con una capacidad inherente para aprender un lenguaje. Al definir el marco común para cada uno de los niveles, el MCER tiene en cuenta esta premisa como punto de partida y, en consecuencia, hace hincapié en la importancia de la interacción sociocultural y comunicativa.

Una de las características más significativas del MCER es su enfoque orientado a la acción, que subraya la importancia de que los estudiantes sean capaces de desenvolverse de manera efectiva en diversas situaciones comunicativas. Según Fernández (2011), “este enfoque de acción lleva a plantear como eje las actividades comunicativas, a promover la integración de las actividades en contextos, ‘textos’ y tareas donde adquieren sentido, y a seleccionar los exponentes lingüísticos que posibilitan la acción comunicativa” (p. 61).

Además, el MCER impulsa un enfoque basado en tareas, poniendo énfasis en la realización de actividades concretas que simulan situaciones de la vida real. Existe una amplia evidencia que respalda la coincidencia entre el enfoque orientado a la acción y el enfoque basado en tareas (Robles Ávila, 2019). Ambos enfoques persiguen un objetivo común: dotar al estudiante de las competencias lingüísticas necesarias para desenvolverse en diferentes contextos y situaciones.

Asimismo, el MCER adopta un enfoque comunicativo al ofrecer un marco que guía la enseñanza de la lengua, centrándose en el desarrollo de competencias comunicativas. Este enfoque se refleja en la relevancia que el MCER otorga a las tareas de interacción y colaboración entre los estudiantes, promoviendo así una enseñanza que fomenta el aprendizaje activo y significativo.

Importancia de la adaptación e implementación del MCER en la enseñanza ELE

Las características del MCER y los distintos enfoques teóricos previamente mencionados proporcionan un marco sólido para su integración en el currículo educativo de la enseñanza ELE. Esta incorporación es un proceso crucial que asegura que se cumplan con estándares internacionales, adaptándose a la vez a las necesidades específicas de los estudiantes.

En este contexto, la inclusión de actividades orientadas a tareas en el currículo debe considerar tanto el resultado final como el proceso de comunicación y colaboración que se genera durante las actividades en el aula. Además, no es suficiente con realizar una adaptación curricular para asegurar una implementación efectiva del MCER. También es fundamental modificar los criterios de evaluación. Como señala Sanz Muñoz (2005), “Solo un cambio radical

en el pensamiento y en la filosofía que actualmente envuelven la evaluación de lenguas puede dar paso a un cambio en la metodología...” (p. 45).

Todos estos aspectos involucrados en la implementación del MCER presentan múltiples desafíos. Entre ellos se encuentran la posible resistencia al cambio por parte de las instituciones educativas, la falta de recursos adecuados, y la necesidad de una capacitación y apoyo más robustos para los docentes. Como menciona Díaz-Corrалеjo (2002), “frente al pensamiento del profesorado, que a veces es un tanto conservador, se abren puertas a enfoques diferentes basados en la experiencia y en la teoría, y a la motivación necesaria para adaptar el MCER a nuestra especificidad” (p. 43). Por ello es que este proceso exige el compromiso activo de todos los actores participantes en la educación, quienes se deben comprometer y concientizar acerca de su papel en todo este proceso, además de formarse de manera específica.

Superar todos estos desafíos es vital para lograr una integración efectiva del MCER en la enseñanza de lenguas, garantizando así que los estudiantes adquieran las competencias necesarias para comunicarse de manera efectiva en un mundo cada vez más globalizado.

Contexto de la enseñanza de las lenguas extranjeras en Japón y en la Universidad Rikkyo en particular

Durante muchos años, la enseñanza de las lenguas extranjeras en Japón se ha centrado en el aprendizaje de la gramática y el vocabulario. Esta tendencia tradicional se aplica no solo en el ámbito universitario, sino también se extiende a otros ámbitos educativos. Eso se traduce en clases donde solo se transmiten conocimientos teóricos, y donde los alumnos estudian la lengua, su mecanismo y estructura, participando de manera pasiva en las clases. Y como no se estaba formando, en realidad, a estudiantes capaces de manejar adecuadamente el idioma aprendido mediante el método tradicional, recientemente en ciertas universidades se ha propuesto suprimir las asignaturas de lenguas extranjeras obligatorias, a excepción del inglés.

Sin embargo, existen excepciones a esta tendencia; tal es el caso de la Universidad Rikkyo. En cada nuevo curso académico se incorporan a esta institución educativa más de 5.000 nuevos alumnos (japoneses y no japoneses), lo que mantiene siempre un número aproximado total de 20 000 estudiantes. La universidad se caracteriza por ofrecer una educación de artes liberales que promueve el internacionalismo y el liderazgo en sus dos campus, Ikebukuro y Niiza. Además de los estudios específicos de cada carrera, la universidad ofrece una serie de asignaturas comunes obligatorias en todas las facultades, cuya finalidad es promover la cultura y cultivar un amplio rango de conocimientos más allá de las especializaciones. Esto fomenta una capacidad de juicio integral y el desarrollo de cualidades humanas, lo que representa una de las características más distintivas de la institución.

Todos los estudiantes de esta universidad deben aprender dos idiomas distintos de su lengua materna a lo largo de su primer año como asignaturas obligatorias. La mayoría de los alumnos estudia inglés tres veces por semana, además de una lengua elegida entre alemán,

francés, español, chino, coreano y ruso. En la universidad, las clases tienen una duración de 100 minutos, y las clases del segundo idioma extranjero se imparten dos veces por semana. Un semestre abarca 14 semanas, lo que equivale a un total de 46 horas por semestre o 93 horas anuales de instrucción en la lengua extranjera elegida.

Por la importancia que la universidad le otorga a la adquisición de las lenguas extranjeras, en 2020 se creó el Centro de Enseñanza e Investigación de Lenguas Extranjeras (Center for Foreign Language Education and Research, FLER), el organismo responsable de impartir los cursos de idiomas de todas las facultades. El funcionamiento de este centro y las tareas que debe llevar a cabo representan un reto y, también, una apuesta en un contexto de enseñanza ELE tan tradicional como el existente en Japón.

Implementación del MCER

Se ha comenzado a implementar un nuevo currículo en el presente curso académico, el de 2024. Se basa en los principios del plurilingüismo y la pluriculturalidad del MCER y se ha aplicado en la enseñanza de seis lenguas (alemán, francés, español, chino, coreano y ruso) conforme a los objetivos comunes estipulados en el MCER. Este enfoque resulta complicado no solo por las características de cada lengua, sino también por las diferencias lingüísticas entre ellas y el japonés, lo que plantea un reto en la unificación de contenidos educativos y métodos de enseñanza y en la rectificación de problemas existentes en las evaluaciones intra e interlingüísticas. Para vencer todas las dificultades mencionadas, y lograr una efectiva implementación del MCER en las clases de lengua extranjera, se han llevado a cabo cambios sustanciales en cuanto a la diagramación, la metodología y la evaluación de las clases.

Cambios en la diagramación de las clases

La universidad Rikkyo, y más específicamente el FLER, ha decidido adaptar las clases de lenguas extranjeras al MCER, de manera que cada curso esté ajustado a los objetivos y contenidos de cada nivel de este. Para las clases obligatorias de primer año, el objetivo común para las seis lenguas basado en el MCER será cubrir el contenido A1 en el primer semestre, y el contenido A2 en el segundo. Y si bien el número de horas de estudio es limitado, se hará un uso intensivo del tiempo fuera del aula.

En cuanto a las clases optativas, también se han realizado cambios significativos. Por ejemplo, en lugar de mantener las clases optativas del currículo anterior, que consistían en niveles «intermedios» o «avanzados» centrados únicamente en el desarrollo de destrezas lingüísticas, se han implementado nuevas clases con el propósito de incentivar a los estudiantes, estableciendo un sentido de horizontalidad y diagonalidad en el aprendizaje. Muchas de estas clases, además de focalizarse en el mejoramiento de las capacidades comunicativas, se han centrado en impartir contenidos específicos para que los estudiantes mejoren sus habilidades lingüísticas al mismo tiempo que profundizan sus conocimientos sobre un tema determinado. En el primer semestre de 2024, dentro de las clases optativas de español, los estudiantes han

podido elegir entre una gran variedad de clases sobre temas diversos, como cocina, fútbol, anuncios publicitarios, historia, etc.

La mayoría de estas clases optativas se ofrece a partir del segundo año, después de que los estudiantes hayan finalizado sus clases obligatorias de segunda lengua extranjera. De esta forma, algunos alumnos seguirán estudiando la lengua y otros comenzarán a aprender un nuevo idioma, profundizando así su entendimiento del plurilingüismo y la pluriculturalidad.

Con estos cambios en la diagramación de clases, se espera que las clases se adapten al estándar internacional en cuanto a contenidos, metodología y evaluación, y que los estudiantes puedan alcanzar un nivel similar a cualquier otro estudiante de español de otros países. Asimismo, el otro objetivo del nuevo currículo es aumentar el número de alumnos que continúan sus estudios tras las asignaturas obligatorias.

Nueva metodología de enseñanza

Acompañando el cambio en la diagramación de las clases de las lenguas extranjeras, también se ha establecido un cambio en la metodología de las clases. Con este cambio, el objetivo es lograr un aprendizaje efectivo del idioma.

En los años anteriores a 2024, los estudiantes de español tenían dos clases por semana, siguiendo el esquema tradicional: en una clase se estudiaba la gramática (por lo general con un profesor japonés) y en la otra clase se practicaba la conversación (por lo general con un profesor hispanohablante). En cada una de las clases, generalmente había unos 36 estudiantes, dificultándose así la práctica comunicativa y el seguimiento personalizado de cada estudiante.

Desde este año académico 2024, se ha cambiado la dinámica de las clases. Si bien los estudiantes siguen teniendo clases de lengua extranjera dos veces por semana, cada semana hay una clase de 40 estudiantes orientada al «input» y otra clase de 20 estudiantes centrada en el «output». En la clase de «input» los estudiantes adquieren los conocimientos relacionados a la gramática y también al vocabulario. En la clase de «output» se espera que los estudiantes apliquen todo lo aprendido en las clases de «input» a través de ejercicios o tareas orales y escritas que se dan en situaciones de la vida real. Asimismo, el limitado número de estudiantes en las clases de «output» facilita la realización de tareas y la práctica comunicativa. En estas clases, aunque se utiliza el japonés para algunas explicaciones, se pretende que la lengua meta sea utilizada tanto como sea posible. De esta manera, se espera generar un efecto educativo positivo, incrementando el «input» lingüístico y creando un entorno en el que los estudiantes puedan utilizar la lengua meta entre ellos.

Cambios en el libro de texto

La mayoría de los libros de texto publicados en Japón se basan en criterios gramaticales. Y si bien los mismos incluyen partes con diálogos y prácticas, la gran mayoría del contenido se centra en la gramática.

El syllabus del primer semestre de la clase obligatoria de español que se utilizó en los

años académicos 2020 y 2021 (véase el Anexo A), demuestra lo mencionado anteriormente. Como se puede observar, está basado en un libro de texto utilizado previamente, y cada una de las clases del syllabus está destinada a estudiar un tema gramatical en concreto. Antes del año académico 2022, casi todos los syllabus de las clases de lengua extranjera seguían este tipo de planteamientos.

Respecto a las clases ELE, anticipándose al cambio del currículo (que se hizo efectivo en el primer semestre de 2024), se decidió comenzar gradualmente con la adaptación al MCER, y uno de los cambios llevados a cabo fue la utilización de un nuevo libro de texto en el año académico 2022. Se eligió el libro *Español ELElab*, de la editorial Asahi, como material didáctico para las clases obligatorias de ELE. La elección de este libro se fundamentó en que sigue el MCER y es la versión japonesa de un texto utilizado exclusivamente por la Universidad de Salamanca para sus cursos destinados a extranjeros. Gracias a este cambio en el libro de texto previo a la implementación oficial del MCER en las clases de lengua extranjera, se pudo realizar una transición gradual e ir ajustando los tiempos y los temas que había que estudiar en cada clase, de acuerdo con las opiniones de los profesores y del alumnado.

En el Anexo B se presenta el syllabus del año académico 2022. Dicho syllabus fue modificado para adaptarse a los criterios del MCER y se puede observar un cambio significativo en el calendario del curso. Hasta 2021, los syllabus solo indicaban los asuntos gramaticales para cada clase, por ejemplo, «letras y pronunciación» para la primera clase, y «verbos de presente indicativo» de la sexta a la duodécima clase. Sin embargo, en el 2022, cuando se comenzó a utilizar el libro *ELElab*, se establecieron objetivos concretos y prácticos para cada clase, tales como «aprender a saludar» para la primera clase, y «presentarse» en la segunda, reflejando así un cambio significativo y una metodología de enseñanza más acorde con el MCER. Y aunque se abordan puntos gramaticales y de vocabulario importantes para cada clase, estos se consideran elementos secundarios.

Cambios en la evaluación de los estudiantes

En años académicos de la Universidad Rikkyo anteriores al 2024, cada profesor de español preparaba los exámenes de su clase y realizaba la evaluación de manera independiente, siendo esta diferente a la de los otros compañeros. Este tipo de metodología en la evaluación sigue siendo muy común en muchas instituciones universitarias en Japón. Si bien tiene sus ventajas, ya que cada instructor tiene la libertad de decidir sobre el contenido de los exámenes, la gran desventaja reside en el hecho de la posible disparidad en el nivel de dificultad de los exámenes, y por consiguiente, en la diferencia de los conocimientos o niveles alcanzados por los estudiantes.

Uno de los puntos esenciales del MCER consiste en la unificación de los criterios no solo de contenidos, sino también de evaluación. Para unificar la evaluación de las clases de español, han comenzado a llevarse a cabo por primera vez exámenes comunes desde el primer semestre del 2024.

En las clases de «input», se ha realizado al final del semestre un examen escrito común para todas las clases obligatorias de primer año. A fin de evitar posibles filtraciones de información entre los estudiantes, se han creado tres versiones del examen. Este examen escrito también contenía partes de comprensión auditiva y evaluaba, principalmente, las capacidades de comprensión de lectura y comprensión auditiva, así como de conocimientos gramaticales y de vocabulario.

En las clases de «output», se realizaron durante el semestre dos exámenes escritos que comprendían tareas para evaluar la expresión escrita. Al final del semestre también se realizó un examen común oral para comprobar el nivel en la expresión y la interacción oral de los estudiantes.

Tanto para las tareas escritas como para el examen oral, se preparó una rúbrica de evaluación, de manera que todos los profesores pudieran evaluar a los estudiantes siguiendo los mismos criterios.

Cabe destacar que, para no limitar la independencia de cada profesor, se decidió que los exámenes comunes, tanto para las clases de «input» como las de «output» representaran solo el 40% de la evaluación total del curso, dejando el 60% de la evaluación restante a criterio de cada profesor.

Formación docente

La adaptación del currículo y de las clases al MCER es un proceso dinámico que requiere la cooperación de todas las partes involucradas en la enseñanza de la lengua extranjera. Y una de las partes más importantes de este proceso de adaptación e implementación, recae en la figura del profesor. Por lo tanto, es esencial que exista una adecuada comprensión por parte del profesorado en cuanto a los contenidos, evaluación y objetivos del MCER. Para acercar las ideas del MCER a los demás componentes del departamento de español, se llevaron a cabo varios talleres de formación docente.

El departamento de español está compuesto aproximadamente por treinta profesores de ELE de los cuales tres son lectores, y dos son profesores titulares (después del año académico 2023). El resto de los profesionales son contratados a tiempo parcial, lo que dificulta que se puedan compartir ideas por la limitación en la cantidad de reuniones de profesores que pueden llevarse a cabo dado que muchos de ellos imparten clases en otros centros educativos y cuentan con poco tiempo disponible durante el semestre. No obstante, gracias a la colaboración de todos los docentes, fue posible iniciar el proceso de implementación del nuevo plan de estudios sin inconvenientes.

Resultados observados

Cambios en el número de estudiantes ELE

Como mencionamos anteriormente, el departamento de español comenzó gradualmente a implementar el MCER a su currículo gracias a la adopción del nuevo libro de texto *ELElab* en 2022.

Puede que no responda totalmente a este factor, pero desde ese año se ha podido observar cambios en la cantidad de estudiantes inscritos a las clases obligatorias de primer año en las que se ha usado dicho libro de texto.

En la Tabla 2 y en el Gráfico 1 se ve la tendencia en el número de estudiantes del primer año que han escogido español como segunda lengua obligatoria durante los últimos cinco años. La cantidad de estudiantes de español oscila entre 846 y 1053, representando un 20 % sobre el total de alumnos nuevos. Si bien durante 2021 y 2022 hubo un descenso en el número de estudiantes de español, a partir del año 2022 esta cantidad fue en aumento, en consonancia con el incremento general en el número de inscripciones en la universidad.

El Gráfico 2 muestra la cantidad de estudiantes que tomaron clases optativas de español en cada semestre de los últimos cinco años. Lamentablemente, el número de inscriptos en las asignaturas optativas es significativamente menor en comparación a la cantidad de inscriptos en las asignaturas obligatorias. A finales del año 2021, se comenzó a implementar una orientación enfocada en las asignaturas optativas, lo que contribuyó a un aumento en la matrícula en 2022. Desde entonces, se ha mantenido esta estrategia, lo que ha dado como resultado un incremento en el número de estudiantes y una disminución en la oferta de clases con baja asistencia. Esta tendencia positiva se ha consolidado aún más en 2024.

Tabla 2 y Gráfico 1

Número de estudiantes de español del primer año en la Universidad Rikkyo

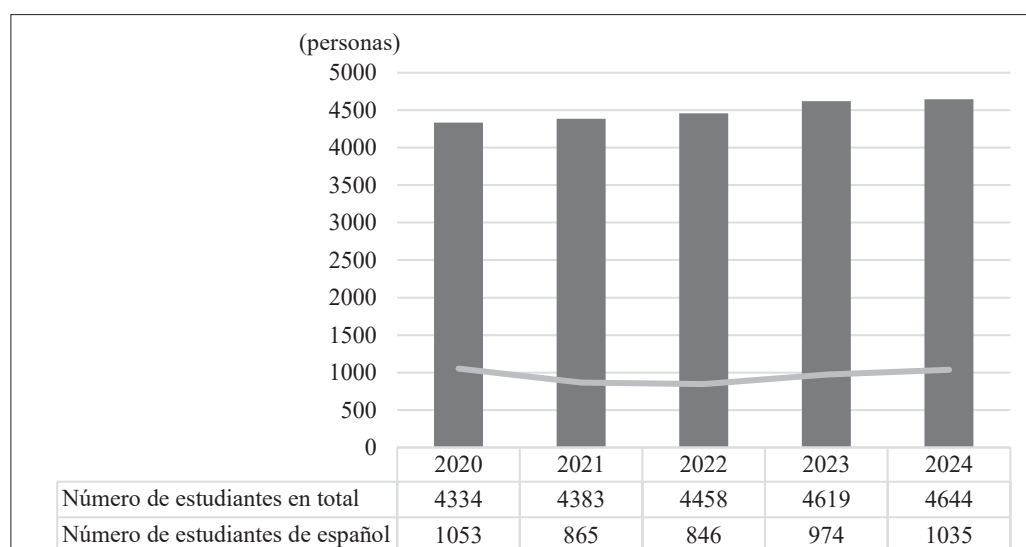


Gráfico 2

Número de estudiantes que se matriculan en clases optativas por semestre

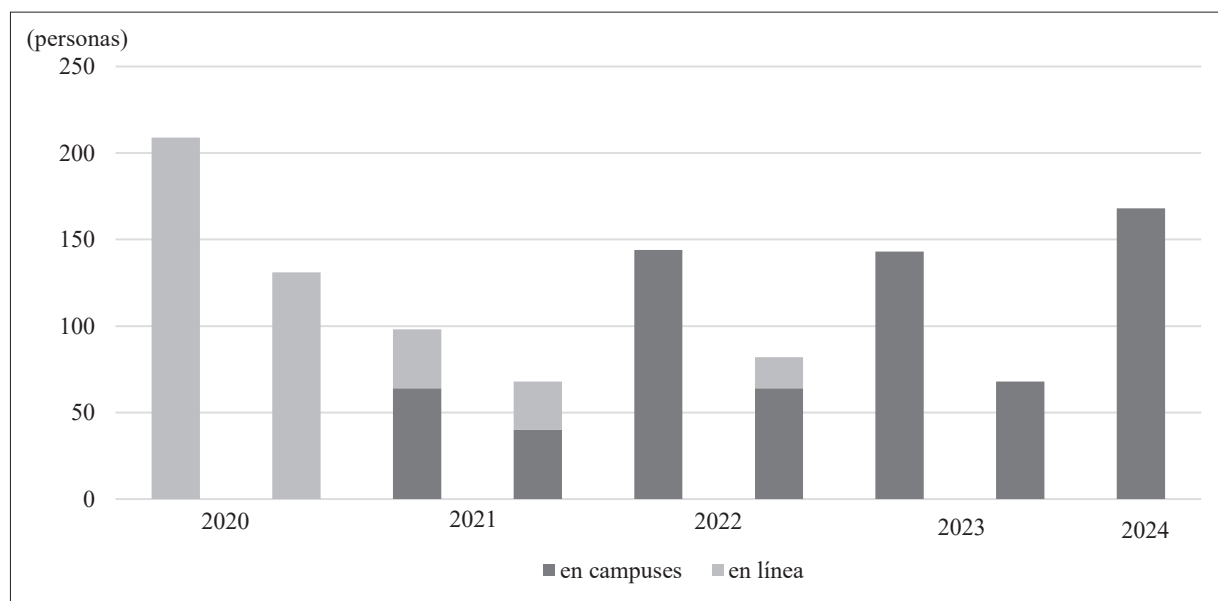


Tabla 3

Número de estudiantes que se matriculan en clases optativas

	2020		2021		2022		2023		2024
	1.º	2.º	1.º	2.º	1.º	2.º	1.º	2.º	1.º
Nº de estudiantes	209	131	98	68	144	82	144	68	168
en los campus	0	0	64	40	144	64	143	68	168
en línea	209	131	34	28	0	18	0	0	0
Nº de clases optativas	21	21	21	21	20	20	20	20	18
en los campus	0	0	13	13	20	16	20	20	18
en línea	21	21	8	8	0	4	0	0	0
Clases canceladas	0	0	3	1	1	1	0	5	0
en los campus	0	0	2	0	1	1	0	0	0
en línea	0	0	1	1	0	0	0	0	0

La Tabla 3 muestra el número de estudiantes que tomaron alguna clase optativa, el número de clases optativas impartidas en un semestre y el número de clases canceladas por no tener estudiantes en cada semestre de cada año académico respectivamente.

El año 2020 se presentó como un caso excepcional, ya que se registró un aumento en la cantidad de estudiantes inscritos en clases optativas debido a que todas las asignaturas se impartieron de forma remota como resultado de las restricciones relacionadas con la COVID-19. Si bien la modalidad en línea facilitó la participación de los estudiantes en aquella ocasión, no siempre resulta ser la mejor opción. Desde la perspectiva docente, valoramos considerablemente las clases presenciales de lenguas, donde los alumnos tienen la oportunidad de comunicarse

e interactuar de manera efectiva. Por esta razón, se decidió no continuar ofreciendo clases en línea en la actualidad.

Además, se ha observado una tendencia hacia la disminución del número de estudiantes durante el segundo semestre, aunque las causas de este patrón no están del todo claras.

Opiniones del profesorado

Normalmente al final de cada semestre, se lleva a cabo una reunión de profesores en las que se comparten las experiencias y opiniones acerca de distintos temas. Y gracias a las experiencias recogidas en cada semestre, se ha podido renovar el plan de estudios semestralmente, y el syllabus se ha actualizado anualmente. Para los syllabus de 2023 y 2024 se realizaron modificaciones respecto al de 2022 con el fin de optimizar el avance del aprendizaje.

A continuación, se presentan las opiniones y experiencias del profesorado en los últimos tres años, a fin de establecer conclusiones en cuanto a la implementación del MCER.

1. Experiencias del profesorado durante el año académico 2022

Al concluir el primer año en que se utilizó *ELElab* como libro de texto, se observó que fueron los profesores quienes se encontraron con mayores dificultades al usar el nuevo material, a pesar de que se había proporcionado formación al respecto. Tanto en la reunión final del primer semestre como en la del segundo de este año se manifestaron numerosas quejas por parte de los docentes, quienes sostenían que el libro tenía demasiado contenido y que su uso resultaba incómodo en una clase de español en Japón, señalando dificultades con los audios por ser rápidos y complejos, entre otros aspectos.

A pesar de lo anterior, se observó un fenómeno interesante. Al analizar los comentarios que los profesores realizaron en respuesta a las encuestas de evaluación completadas por los estudiantes al finalizar las clases, se evidenció una satisfacción notablemente alta entre los docentes, así como una mínima preocupación respecto al libro de texto. Es decir que, al concluir el año académico, se registraron pocas opiniones negativas.

A continuación, se presentan algunos comentarios de los profesores:

- “Me alegra mucho que en mi clase haya estudiantes que pudieran progresar no solo en la lectura y escritura, sino también en las habilidades de escucha y habla”.
- “Introducir el nuevo texto fue un reto para nosotros, los profesores, pero estoy satisfecho con los porcentajes de satisfacción en clase y el deseo de continuar estudiando el idioma”.
- “Me llamó la atención que los estudiantes autoevaluaran el progreso de su competencia comunicativa, algo que no sucedía en las clases anteriores”.

2. Experiencias del profesorado durante el año académico 2023

Durante el segundo año de uso del *ELElab* en las clases, se observó una mejora. Si bien los nuevos profesores expresaron inquietudes similares a las de sus colegas en el primer año,

los docentes con experiencia empezaron a reconocer los beneficios de la nueva enseñanza.

Por consiguiente, el segundo año de utilización de *ELElab* como libro de texto para las clases obligatorias, fue mejor. Resultó que la experiencia del año anterior infundía energía en los profesores. En las reuniones del departamento del español ya casi no escuchábamos quejas sobre el libro de texto por parte de algunos docentes, ya que habían aprendido a manejarlo poco a poco a su manera. Citamos algunos comentarios de los profesores reflejados en los resultados de encuestas de evaluación de las clases del curso académico 2023.

- “Es difícil preparar un libro de texto que sea fácil de entender para todos los alumnos. Intentamos mejorar los materiales suplementarios que utilizamos en clase cada año, y seguiremos esforzándonos por mejorar la comprensión de los alumnos”.
- “Las evaluaciones de clase mostraron que, en general, los estudiantes participaban en serio en la clase, y que ellos mismos sentían que su competencia se había ampliado, especialmente en el segundo semestre”.
- “Además del gran número de estudiantes con ganas de aprender, en la clase se creó un ambiente en el que los estudiantes se comunicaban activamente. Me complace la satisfacción de los alumnos con la clase y la alta evaluación de su aprendizaje, que han llegado a disfrutar realmente”.
- “La clase fue muy buena, con participación y cooperación activas. Y el deseo de los alumnos de comprender y expresarse en español se fomentó con cada lección”.

3. Experiencias del profesorado durante el año académico 2024 (primer semestre)

Al final del primer semestre del año académico 2024, se realizó una encuesta en línea a fin de conocer las opiniones del profesorado, porque este era el primer semestre de la implementación efectiva del MCER. La encuesta fue respondida por 20 profesores, 13 a cargo de las clases de «output» y 9 a cargo de las clases de «input».

Viendo los resultados se pueden sacar algunas conclusiones. La mayor parte del profesorado comprende el alcance del MCER. Si bien las opiniones continúan divididas en cuanto al libro de texto, el 50% de los encuestados estaban de acuerdo o muy de acuerdo con el plan de estudios llevado a cabo durante el semestre. La gran mayoría de los profesores de las clases de «output» también estaban de acuerdo en cuanto a la utilidad de las rúbricas de evaluación, tanto para los exámenes escritos de redacción como para el examen oral final.

A continuación, se presenta un resumen de los resultados a través de gráficos:

Gráfico 3

Sobre el MCER

¿Comprende el significado/alcance de los niveles (A1-C2) del Marco Común Europeo?

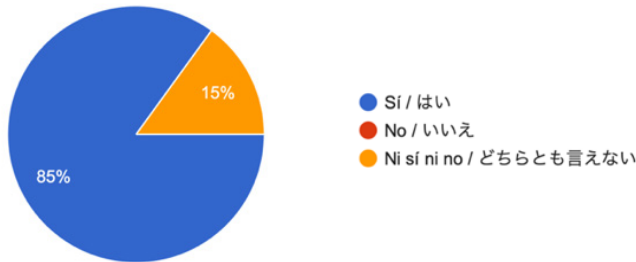


Gráfico 4

Sobre el plan de estudios

Para alcanzar un nivel A1 (objetivo de este primer semestre de 2024), el plan de estudios fue adecuado.



Gráfico 5

Sobre el libro de texto

Para alcanzar un nivel A1 (objetivo de este primer semestre de 2024), el libro de texto fue adecuado.



Gráfico 6

Rúbrica de evaluación del examen escrito

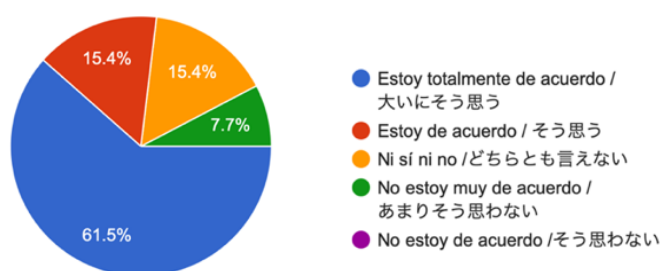
(Para los profesores de Español 1) La rúbrica fue útil para la evaluación del examen escrito.



Gráfico 7

Rúbrica de evaluación del examen oral

(Para los profesores de Español 1) La rúbrica fue útil para la evaluación del examen oral.



Opiniones del alumnado

1. Tendencias de los últimos cuatro años (2020–2023)

El análisis de los resultados de las encuestas de evaluación realizadas por los alumnos en relación con los datos de los últimos cuatro años reveló algunas tendencias relevantes. Se seleccionaron tres aspectos relacionados con el cambio de libro de texto y el nuevo plan de estudios: participación activa, satisfacción con la clase y deseo de continuar el aprendizaje. Las evaluaciones se dieron en una escala de 5 puntos, donde 5 es el más alto y 1 el más bajo (véase la Tabla 4 y el Gráfico 8). Se observa que, en 2020, el número de encuestados fue elevado en comparación con otros años. Es probable que el menor número de encuestados en 2021 haya influido en que los puntos de satisfacción alcanzaran cifras más altas. Sin embargo, se percibe una tendencia ascendente sin importar el número de encuestados, indicando que el nuevo libro de texto y el plan de estudios han tenido un impacto positivo en los estudiantes.

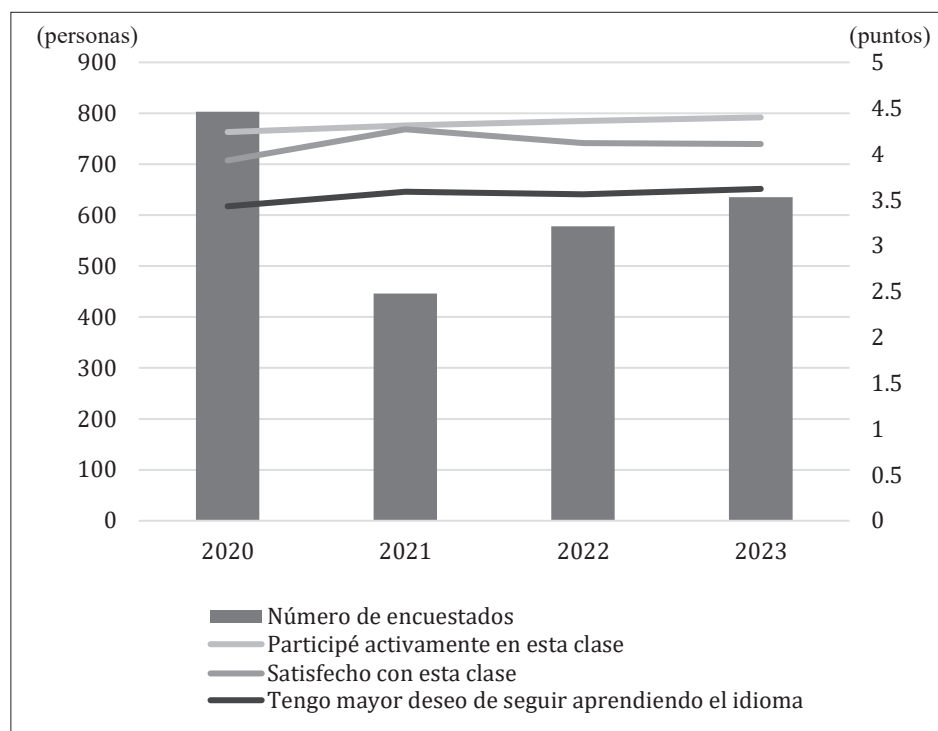
Tabla 4

Encuestas de evaluación realizadas por los alumnos (2020–2023) 1

	2020	2021	2022	2023
Número de encuestados	803	446	578	635
Participé activamente en esta clase.	4.24	4.31	4.36	4.4
Satisfecho con esta clase.	3.93	4.27	4.12	4.11
Tengo mayor deseo de seguir aprendiendo el idioma.	3.43	3.59	3.56	3.62

Gráfico 8

Encuestas de evaluación realizadas por los alumnos (2020–2023) 1



Asimismo, independientemente del libro con el que hayan estudiado, ya sea el anterior o el nuevo, el 98% de los estudiantes siente que ha mejorado su competencia lingüística tras estudiar español durante un año (véase la Tabla 5 y el Gráfico 9). Este resultado es sumamente satisfactorio para el cuerpo docente. También, se observa un ascenso pequeño pero significativo en las competencias escrita, auditiva y oral en español. Aunque se registró una disminución en la competencia lectora en los últimos dos años, se considera que sigue siendo alta en comparación con las otras competencias. Este fenómeno sugiere que los estudiantes del último año percibieron un progreso más equilibrado en las cuatro competencias lingüísticas que los estudiantes de años anteriores. La baja competencia en las habilidades auditivas y orales ha sido un tema recurrente durante años, y los resultados de 2023 son fruto de la introducción del nuevo libro de texto y de la mejora continua del plan de estudios.

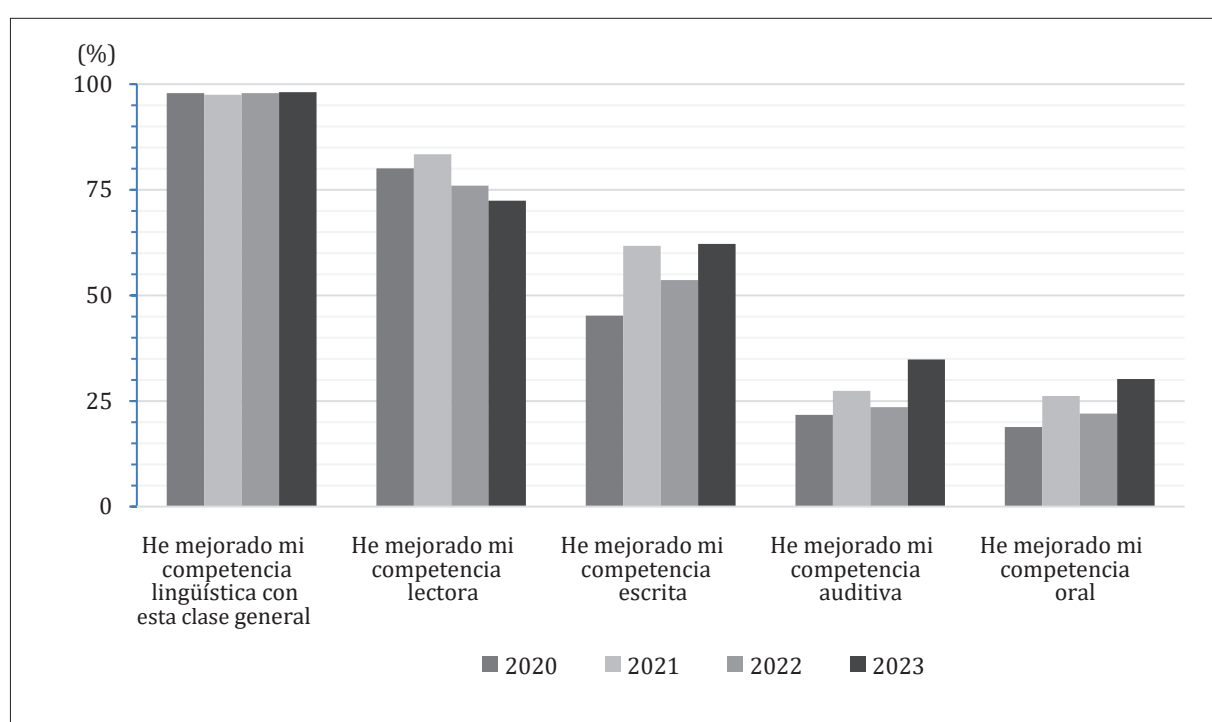
Tabla 5

Encuestas de evaluación realizadas por los alumnos (2020–2023) 2

	2020	2021	2022	2023
He mejorado mi competencia lingüística con esta clase en general.	97.9%	97.5%	97.9%	98.1%
He mejorado mi competencia lectora.	80.1%	83.4%	76.0%	72.4%
He mejorado mi competencia escrita.	45.2%	61.7%	53.6%	62.2%
He mejorado mi competencia auditiva.	21.7%	27.4%	23.5%	34.8%
He mejorado mi competencia oral.	18.8%	26.2%	22.0%	30.2%

Gráfico 9

Encuestas de evaluación realizadas por los alumnos (2020–2023) 2



2. Resultados de las encuestas del año académico 2022

En las encuestas, también se incluyeron secciones donde los alumnos pudieron expresar libremente sus opiniones sobre la clase. Como era opcional dejar comentarios, se puede inferir que las impresiones que se plasmaron fueron sinceras. En las encuestas de 2022, se recogieron comentarios libres de un total de 162 participantes de los 578 encuestados (véase el Anexo C). Se han seleccionado 26 opiniones relativas al libro de texto; 21 de estas, destacadas en negrita, corresponden a quejas sobre la dificultad del texto, lo que representa un 3.6% del total de encuestados. Este dato pone de manifiesto el impacto que tuvo el *ELElab* en los estudiantes, quienes probablemente lo consideraron diferente a los libros de texto que habitualmente utilizaban en sus clases de idioma.

Por el contrario, se encontraron también opiniones positivas sobre la clase, resaltadas en

cursiva. Son solo cinco, lo que supone en cantidad un cuarto respecto al total de las opiniones negativas, pero muestran asimismo la satisfacción por la manera en que se han realizado las clases, con comentarios tales como “Participé mucho con motivación y lo pasé muy bien”, o “Me gustó porque había ocasiones de comunicarnos en español”. Esto demuestra que, más allá de estudiar, los alumnos pudieron practicar la lengua.

3. Resultados de las encuestas del año académico 2023

En las encuestas realizadas en 2023, obtuvimos comentarios libres de un total de 164 participantes de los 635 encuestados. De estas respuestas, se seleccionaron 20 opiniones que abordaban específicamente temas relacionados con el libro de texto y la administración de la clase (véase Anexo D). Se identificaron 10 quejas sobre el libro, las cuales se presentan en negritas, mientras que las opiniones positivas respecto a la administración de la clase están resaltadas en negrita y cursiva, siendo un total de 9.

Se observa una tendencia más favorable en comparación con el año anterior, ya que las opiniones negativas sobre el libro de texto representan solo el 1.6%. Además, hemos notado un incremento en las opiniones positivas, especialmente en cuanto a la administración de la clase, con comentarios tales como “Pude recordar muchas palabras gracias al aprendizaje grupal y a las clases activas, donde hablaba con la persona que tenía al lado en clase”, o “Además, siempre trabajábamos en parejas, lo que me ayudó a concentrarme más y aprender mientras entendía”.

Conclusiones

La adaptación de las clases de lengua extranjera al MCER es esencial para que los estudiantes desarrollen capacidades lingüísticas basadas en estándares internacionales. Este marco, con su orientación por tareas y enfoque comunicativo, impulsa a las instituciones educativas a actualizar su currículo, metodología y evaluación, con el fin de ofrecer una educación de mayor calidad a sus alumnos.

La Universidad Rikkyo ha comenzado a afrontar este desafío en sus clases de lengua extranjera, lo que ha representado un cambio significativo frente al sistema tradicional de enseñanza. En particular, en la enseñanza ELE, la adopción de un libro de texto que siga el MCER ha facilitado que tanto docentes como estudiantes se familiaricen con los contenidos y la dinámica que propone este marco. La introducción de dicho libro de texto hace dos años ha permitido que la transición y adaptación al nuevo currículo sea gradual, evitando un cambio abrupto.

No obstante, se ha observado que la adopción de este nuevo libro de texto ha generado también ciertas resistencias, especialmente por parte del profesorado. Sin embargo, cada vez más docentes están familiarizándose con este material. Es importante reconocer que no existe un libro de texto perfecto y que tanto alumnos como profesores pueden tener diferentes niveles de satisfacción con el material utilizado. En este contexto, podemos concluir que el uso del

texto *ELElab* no ha sido del todo desfavorable y que las evaluaciones sobre la concepción y desarrollo de las lecciones han mejorado, posiblemente como resultado del creciente dominio que han adquirido los docentes.

Asimismo, otros cambios llevados a cabo desde este año académico 2024, tales como los relacionados a la dinámica de clases y a la adopción de exámenes comunes, han contribuido a adaptar la enseñanza ELE a los parámetros principales del MCER.

En resumen, la implementación del MCER presenta un reto para nosotros como docentes. Cambiar el enfoque de enseñanza es complicado, pero gracias a la experiencia de estos últimos años, hemos podido ir mejorando y ajustando el plan de estudios, la metodología y evaluación en pos de mejorar la enseñanza ELE en la universidad.

Referencias

- Chomsky, N. (1965). *Aspects of the theory of syntax*. MIT Press.
- Council of Europe (2020). *Common European Framework of Reference for Languages: learning, teaching, assessment – Companion volume*. Strasbourg: Council of Europe Publishing. www.coe.int/lang-cefr
- Díaz-Corrales, J. (2002). El marco común europeo de referencia: una herramienta transversal, multicultural y modular para un cambio de paradigma. En Salaberri, S. (Coord.), *La lengua, vehículo cultural multidisciplinar*. MECD-ISFP, 49–60.
- Fernández, S. (2011). Nuevos desarrollos y propuestas curriculares. Programar a partir del MCER. *Revista de Didáctica de Español Lengua Extranjera*, 12, 3–64.
- Instituto Cervantes. (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: enseñanza, aprendizaje, evaluación*. Madrid: MECD-Anaya.
- Robles Ávila, S. (2019). *A vueltas con el enfoque orientado a la acción: leyendo las nuevas aportaciones desde el volumen complementario del MCER (2017)*. Álabe 19.
- Sanz Muñoz, S. (2005). El reto de la evaluación siguiendo las directrices del Marco de Referencia en el contexto educativo español. *Glosas Didácticas*, 14, 37–45.

Anexos

Anexo A: El syllabus de 2020 y 2021

【授業の目標 / Course Objectives】

スペイン語の基本構造を学び、自己紹介など初歩的な表現力とスペイン語圏の常識を身につける。

Students learn the basic structure of Spanish and acquire elementary expressive skills, such as self-introductions, and general knowledge on the Spanish-speaking world.

【授業の内容 / Course Contents】

文法説明ののち練習問題、重要表現の反復練習、簡単な作文、自己表現練習などを行う。適宜小テストなどはさむ。

On basic grammar comprehension, students perform role-playing exercises, learn important expressions and practice simple sentence composition and self-introduction. Drills are included as appropriate.

【授業計画 / Course Schedule】

1	文字と発音
2	名詞と冠詞、文の構造
3	代名詞（主語）、文の構造、serと形容詞
4	スペイン語のbe動詞
5	基本動詞の使い分け（ser, estar, hay）
6	直説法現在時制の動詞
7	直説法現在時制の動詞
8	直説法現在時制の動詞
9	直説法現在時制の動詞
10	直説法現在時制の動詞とその表現
11	直説法現在時制の動詞とその表現
12	直説法現在時制の動詞とその表現
13	目的格代名詞と三人称構文
14	まとめと応用 クラスの状況に応じ多少前後あり

【授業時間外（予習・復習等）の学習 / Study Required Outside of Class】

復習の励行。各担当教員の指示に従うこと。

【成績評価方法・基準 / Evaluation】

種類 (Kind)	割合 (%)	基準 (Criteria)
平常点 (In-class Points)	100	毎回の授業への参加度(30%) 各種テスト及び提出物(70%)
備考 (Notes)		
形だけでなく質が問われる。		

Anexo B: El syllabus de 2022

【授業の目標 / Course Objectives】

スペイン語の基礎的文法を習得し、日常的によく使われる表現を理解した上で、簡単なフレーズを使用できるようになることを目標とする。同時にスペイン語圏の文化や習慣に親しむ。

Students will be able to acquire knowledge of Spanish basic grammar rules, understand and use common expressions for everyday life. Also become familiar with Spanish-speaking world's culture and habits.

【授業の内容 / Course Contents】

ヨーロッパ言語共通参照枠 (CEFR) に準拠したテキストを用い、実際に役立つ日常に関連したさまざまなアクティビティを行う。これによりスペイン語の四技能 (聞く・話す・読む・書く) をバランスよく伸ばさせつつ、基本となる文法事項を学ぶ。

Using CEFR-based textbook, students will carry out a variety of useful activities related to everyday scenes whereby they can improve their listening, speaking, reading and writing skills.

【授業計画 / Course Schedule】

1	U1 挨拶をする 文法・語彙 / アルファベット、数字 (0~100)
2	U1 自己紹介をする、国籍や年齢、職業を言う 文法・語彙 / 形容詞、性数、冠詞、指示詞
3	U1 授業で役立つ表現を使う 文法・語彙 / 主格人称代名詞、ser と estar
4	U2 日常の習慣や行動を話す 文法・語彙 / 直説法現在形の動詞の練習
5	U2 予定や頻度について話す 文法・語彙 / 直説法現在形の動詞の練習、所有詞、疑問詞
6	U2 時間と時刻を聞いたり教えたりする 文法・語彙 / 直説法現在形の動詞の練習、前置詞、比較最上級
7	復習 クラスの状況に応じて多少の前後あり
8	U3 住居や家族について話す 文法・語彙 / 場所や位置
9	U4 街や地域について話す 文法・語彙 / 身体的な特徴と性格
10	U4 住所や場所を聞いたり教えたりする 文法・語彙 / 電話の対応、移動手段
11	U5 好みを言う、意見の一致・不一致を表す 文法・語彙 / 原因・理由
12	U6 提案したり勧めたりする 文法・語彙 / 飲食物・食品・代表的な料理
13	U6 バルやレストランでやりとりする 文法・語彙 / 現在進行形
14	まとめと応用 クラスの状況に応じて多少の前後あり

【授業時間外 (予習・復習等) の学習 / Study Required Outside of Class】

予習：語彙 (約500語) の学習

復習：宿題などの自主学習

【成績評価方法・基準 / Evaluation】

種類 (Kind)	割合 (%)	基準 (Criteria)
平常点 (In-class Points)	100	毎回の授業への参加度 (30%) 各種テスト及び提出物 (70%)

備考 (Notes)

形だけではなく質が問われる。

Anexo C: Comentarios libres de alumnos del 2022

1	とても楽しく授業に参加することができました	
2	実際にスペイン語を使ってコミュニケーションを取る機会が多くて良かった	文法ももう少し学びたかった
3		教科書が分かりにくく、復習に向かないと思う。
4		教科書を見て自分で勉強しづらい。
5	周りと実際にスペイン語を話してみる時間があるのが良かった。	馴染みのない単語が多いので少しでも字が雑になると間違えて覚えてしまった。
6	教科書が分かりにくい。 説明が分かりにくい。	教科書が分かりにくい。
7	わかりにくい教科書の手助けをしてくださいと思います。	和訳等の配布がほしいです
8		教科書がわかりにくい、もっと練習問題とかを作って欲しかった
9	情報量が多すぎず少なすぎずで、理解しやすかったから。	字が小さく少し汚くて見えづらかった。
10		教科書自体が初心者には難しいと感じた
11	スペインの知識を言語だけでなく、文化や食べ物も教えてくれて楽しかった。	進み方が少し早い リスニング難しすぎる
12	スペイン語が話せなくても旅行に行きたくなるような、興味をそそられる映像を数多く見せていただいたから。	教科書がもう少し簡単だと思った。
13	先生が優しかった	教科書がわかりづらい
14	配布された教科書がとても扱いにくかったため、配布資料がよく思えた。	教科書を日本人向けに作られたものにするべき。 遅刻を欠席扱いはシビアすぎる。 先生同士で発音や進行度は打ち合わせしておいてほしい。
15	復習の際に役立つから	レジュメではないが、教科書の文法的な説明がほとんどないため、たくさん書き込まなければいけないところが少し不便だと感じる。
16	練習問題が多くて分かりやすかった	教科書使いづらい
17		教科書が分かりにくい
18		教科書がわかりにくい
19		教科書が分かりにくいです。他の言語のクラスのように、もっとシンプルなものだとより学習しやすいと思います。
20	配布プリントあとで見返したとき、自宅学習で何をすればよいか分かりやすく、勉強しやすかったです。	問題を解いたあと、一人一人回答をする時、アクリル板などの関係で声が聞き取りづらかった。先生が解答を復唱して下さるときは解答がわかりましたが、復唱されなかった時解答が曖昧になっていた。 今学期使われた教科書に関して、習ったことのない文法、語彙などが多すぎて混乱した。
21		教科書がとても分かりづらい
22	教科書がわかりづらいが、実践的でよかった。 教科書のわかりづらい所はパワポで説明してくれていたのので、よく理解できた。	
23		教科書がわかりづらい
24	質問をしやすい雰囲気を作ってくださいました。	教科書がわかりづらい
25	授業後にスライドを送ってくださったのはありがたかったです。授業 ppt も活用の表になっていたり、使った文法の例文が多かったりなど、わかりやすかったです。	リスニングは早すぎてほとんどわからなかったのもう少し優しいレベルのものを聞きたかったです。
26	授業プリントが作業しながら埋める方式で良かったです。	リスニングが難しすぎました。

Anexo D: Comentarios libres de alumnos del 2023

1	質問に沿って自ら考えた文章を読み上げ、クラスメイトと共有することが文章力や音読力を向上させた。	あまり教科書にそった授業内容ではないためテストに向けて文法など勉強するときにあやふやであった。
2		教科書がわかりづらい
3	先生の話が面白かった。	教科書が酷すぎる。 何も分からない。
4	ファイルのまとめ方がわかりやすかったから	教材自体はわかりやすかったから
5	身近な話題を絡めることでより知識をつけることができた。	
6	実際に自分たちで声に出したりすることで理解度が大きく高まった	
7	全員が授業に参加できるような仕組みで授業しているところ	
8	授業で隣の人と話し合っ進めるグループ学習やアクティブな授業のおかげで記憶に残る単語が多かった	ない
9	イラストを使ったりしていて、大変板書やプリントが見やすかった。また、ペアワークを毎回行っていて、より集中し、理解しながら学習できた。	
10		内容が難しすぎる。テストの出題範囲が広すぎる。毎回小テストのやり方が違くなってどこを勉強したらいいのかわかりきりしていない。リスニングの難易度が明らかに難しすぎる。初学者を相手にしているとは思えない。上記は全て×曜日の授業。
11	より数をこなして書くことが多かったため比較的他の授業に比べ覚えやすく集中しやすかった。	特に無し
12		教科書がわかりづらい
13	まとまったパワーポイントだったから	教科書。初めて学ぶには難しかった
14	先生が明るい点が良かった。	教科書が少しわかりにくい。教科書の文法の説明が丁寧でない。もっと日本語で補足してほしい。
15	教科書が難しすぎる！ スペイン語学習初めての人にいきなり会話を始めさせる。	本当に分かりづらかった。
16		Sometimes it is difficult to understand the text. The explanation of the grammar is not enough for Japanese student.
17	練習問題が多く理解しやすかった	
18	説明が良かった、会話ができること、クイズ、文化の紹介、課題で調べること	特になし。
19	〇〇先生の授業は目標が明確でとても分かりやすかった。課題も授業の復習として最適だった。 一方□□先生は授業中何を喋っているのか聞き取りづらく、とても分かりづらかったと感じた。また、板書も乱雑に書きなぐることが多く生徒に理解させる気が感じられなかった。	そもそも教科書が分かりづらいうえに高い それに伴って授業が展開されるため改善していただきたい
20	授業で習った文法がどのような意味か、どのように使うかを教えられず、とてもわかりにくかった。	教科書がわかりにくい

Anexos (traducción)

Anexo A (traducción): El syllabus de 2020 y 2021

Objetivos del curso

Aprender la estructura básica del español y adquirir habilidades expresivas elementales, como presentaciones personales, y conocimientos generales sobre el mundo hispanohablante.

Contenido del curso

Después de la explicación gramatical, se realizarán ejercicios de práctica, repetición de expresiones importantes, redacción de frases simples y práctica de expresión personal. Se incluirán pequeñas pruebas según sea necesario.

Plan de clases

1. Letras y pronunciación
2. Sustantivos y artículos, estructura de la oración
3. Pronombres (sujeto), estructura de la oración, ser y adjetivos
4. El verbo "to be" en español
5. Distinguir el uso de los verbos básicos (ser, estar, hay)
6. Verbos en presente de indicativo
7. Verbos en presente de indicativo
8. Verbos en presente de indicativo
9. Verbos en presente de indicativo
10. Verbos en presente de indicativo y sus expresiones
11. Verbos en presente de indicativo y sus expresiones
12. Verbos en presente de indicativo y sus expresiones
13. Pronombres de objeto directo y construcciones en tercera persona
14. Resumen y aplicación

Puede haber algunas variaciones según la situación de la clase.

Estudio requerido fuera de clase (preparación y repaso)

Fomentar la práctica del repaso. Seguir las indicaciones de los profesores responsables.

Métodos y criterios de evaluación

Tipo	Proporción (%)	Criterios
Puntos en clase	100	Participación en cada clase (30%) Diversas pruebas y entregas (70%)

Notas:

Se evaluará no solo la forma, sino también la calidad.

Anexo B (traducción): El syllabus de 2022

Objetivos del curso

El objetivo es que los estudiantes adquieran conocimientos de las reglas gramaticales básicas del español, comprendan y utilicen expresiones comunes para la vida cotidiana, y al mismo tiempo se familiaricen con la cultura y las costumbres del mundo de habla hispana.

Contenido del curso

Utilizando un texto basado en el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (CEFR), se llevarán a cabo una variedad de actividades útiles relacionadas con situaciones cotidianas. Esto permitirá a los estudiantes desarrollar de manera equilibrada las cuatro habilidades del español (escuchar, hablar, leer y escribir) mientras aprenden los aspectos gramaticales fundamentales.

Plan de clases

1. U1 Realizar saludos

Gramática / Vocabulario: alfabeto, números (0–100)

2. U1 Hacer una presentación personal, mencionar nacionalidad, edad y profesión

Gramática / Vocabulario: adjetivos, género y número, artículos, pronombres demostrativos

3. U1 Utilizar expresiones útiles en clase

Gramática / Vocabulario: pronombres personales de sujeto, ser y estar

4. U2 Hablar sobre hábitos y acciones diarias

Gramática / Vocabulario: práctica de verbos en presente de indicativo

5. U2 Hablar sobre planes y frecuencia

Gramática / Vocabulario: práctica de verbos en presente de indicativo, pronombres posesivos, palabras interrogativas

6. U2 Preguntar y decir la hora y los momentos

Gramática / Vocabulario: práctica de verbos en presente de indicativo, preposiciones, superlativos

7. Repaso

Puede haber algunas variaciones según la situación de la clase.

8. U3 Hablar sobre vivienda y familia

Gramática / Vocabulario: lugares y posiciones

9. U4 Hablar sobre la ciudad y la región

Gramática / Vocabulario: características físicas y personalidad

10. U4 Preguntar y decir direcciones y lugares

Gramática / Vocabulario: atención telefónica, medios de transporte

11. U5 Expresar preferencias, mostrar acuerdo y desacuerdo

Gramática / Vocabulario: causas y razones

12. U6 Hacer sugerencias y recomendaciones

Gramática / Vocabulario: alimentos, productos y platos típicos

13. U6 Interactuar en bares y restaurantes

Gramática / Vocabulario: presente continuo

14. Resumen y aplicación

Puede haber algunas variaciones según la situación de la clase.

Estudio requerido fuera de clase (preparación y repaso)

Preparación: Estudio de vocabulario (aproximadamente 500 palabras)

Repaso: Estudio independiente, como tareas

Métodos y criterios de evaluación

Tipo	Proporción (%)	Criterios
Puntos en clase	100	Participación en cada clase (30%) Diversas pruebas y entregas (70%)

Notas:

Se evaluará no solo la forma, sino también la calidad.

Anexo C (traducción): Comentarios libres de alumnos del 2022

1	<i>¡Disfruté mucho de las clases!</i>	
2	<i>Estuvo bien tener tantas oportunidades de comunicarse en español.</i>	Me hubiera gustado aprender un poco más de gramática.
3		El libro de texto me parece difícil de entender y no es adecuado para repasar.
4		Dificultad para estudiar por mi cuenta a partir de un libro de texto.
5	<i>Fue bueno tener tiempo para hablar en español con la gente que me rodeaba.</i>	Muchas de las palabras me eran desconocidas, así que si las letras estaban un poco desordenadas, las recordaba incorrectamente.
6	El libro de texto es difícil de entender. Las explicaciones son confusas.	El libro de texto es difícil de entender.
7	Creo que me ayudaron con el libro de texto difícil de entender.	Me gustaría tener traducciones al japonés, etc.
8		El libro de texto es difícil de entender; hubiera querido más problemas de práctica.
9	<i>La cantidad de información no era ni demasiada ni poca, así que fue fácil de entender.</i>	Las letras eran pequeñas, un poco desordenadas y difíciles de ver.
10		Me pareció que el libro de texto en sí era difícil para los principiantes.
11	Fue divertido aprender sobre España, no solo el idioma, sino también su cultura y comidas.	La progresión fue un poco rápida, y los audios eran demasiado difíciles.
12	Me mostraron muchos videos que despertaron mi interés y con los que me entraron ganas de viajar, incluso si no sé hablar español.	Pienso que sería bueno si el libro de texto fuera un poco más fácil.
13	El profesor fue amable.	El libro de texto es difícil de entender.
14	El libro de texto fue muy difícil de manejar, así que aprecié los materiales repartidos.	El libro de texto debería estar hecho para japoneses. Es demasiado severo tratar a los que lleguen tarde como ausentes. Espero que los profesores traten el tema de la pronunciación y el avance de las clases.
15	Es útil para repasar.	Sentí que era un poco inconveniente tener que tomar muchas notas, porque casi no hay explicaciones gramaticales en el libro de texto.
16	Había muchos problemas de práctica y era fácil de entender.	El libro de texto es difícil de usar.
17		El libro de texto es difícil de entender.
18		El libro de texto es difícil de entender.
19		El libro de texto es difícil de entender. Creo que sería más fácil aprender si este fuera más sencillo, como en las clases de otros idiomas.
20	Gracias a los impresos pude repasar en casa.	Después de hacer los ejercicios, al momento de confirmar las soluciones, no las escuchábamos bien. Pude entender las respuestas cuando el profesor las repitió, pero cuando no las repetía, mis respuestas eran vagas. Respecto al libro de texto utilizado este semestre, había demasiada gramática y vocabulario que no había aprendido, lo que me confundió.
21		El libro de texto es muy difícil de entender.
22	<i>Aunque el libro de texto es difícil de entender, fue práctico y estuvo bien.</i> Las partes difíciles de entender del libro de texto fueron explicadas con PowerPoint, así que pude entenderlas bien.	
23		El libro de texto es difícil de entender.
24	Hubo un ambiente en el que era fácil hacer preguntas.	El libro de texto es difícil de entender.
25	Agradecí que enviaran las diapositivas después de la clase. El ppt de la clase era útil y contenía muchos ejemplos de la gramática aprendida, así que fue fácil de entender.	Los audios eran demasiado rápidos y apenas pude entender, así que hubiera querido escuchar materiales de un nivel más fácil.
26	El material de clase complementario fue muy bueno.	Los audios eran demasiado difíciles.

Anexo D (traducción): Comentarios libres de alumnos del 2023

1	<i>Leer en voz las respuestas a las preguntas y compartirlas con mis compañeros mejoró mis habilidades de escritura y lectura oral.</i>	Las clases no se basaban en los libros de texto, por lo que no me quedaban claras qué partes de la gramática debía estudiar para los exámenes.
2		El libro de texto fue difícil de entender.
3	Lo que decía el profesor era interesante.	El libro de texto tenía demasiado contenido. No entiendo nada.
4	Porque la forma de organizar los archivos era clara.	El material en sí era fácil de entender.
5	<i>Pude adquirir más conocimientos porque se trataban temas generales.</i>	
6	<i>Ya que nos expresábamos en voz alta, nuestro nivel de comprensión aumentó significativamente.</i>	
7	<i>Las clases se imparten de una manera que permite que todos participen en clase.</i>	
8	<i>Pude recordar muchas palabras gracias al aprendizaje grupal y a las clases activas, donde hablaba con la persona que tenía al lado en clase.</i>	No tengo comentarios.
9	Se usaron ilustraciones, por lo que las anotaciones en la pizarra y los impresos eran muy fáciles de ver. <i>Además, siempre trabajábamos en parejas, lo que me ayudó a concentrarme más y aprender mientras entendía.</i>	
10		El contenido es demasiado difícil. El alcance de las preguntas del examen es demasiado amplio. Los cuestionarios se realizan cada vez de forma diferente, por lo que no estoy seguro qué estudiar. El nivel de dificultad auditiva es claramente demasiado difícil. No creo que esta clase esté dirigida a principiantes. Todo lo anterior son para las clases de los días x.
11	<i>Debido a que teníamos que hacer más matemáticas y escribir más, era relativamente más fácil de recordar y concentrarnos que en otras clases.</i>	No tengo comentarios.
12		El libro de texto es difícil de entender.
13	Se presentaban ppt con buenos resúmenes.	El libro de texto fue difícil para aprender por primera vez.
14	Me gustó que el profesor fuera simpático.	El libro de texto es un poco difícil de entender. La explicación de la gramática en el libro de texto no es exhaustiva. Me gustaría que hubiera más explicaciones en japonés.
15	¡El libro de texto es demasiado difícil! Por ejemplo, una persona que está comenzando a aprender español tiene que realizar una conversación de inmediato.	Realmente era difícil de entender.
16		A veces es difícil de entender el texto. La explicación de la gramática no es suficiente para los estudiantes japoneses.
17	<i>Había muchos ejercicios prácticos y eran fáciles de entender.</i>	
18	La explicación fue buena, <i>se pudo practicar conversación</i> , había cuestionarios, se presentaron aspectos culturales y se investigó mediante tareas.	No tengo comentarios.
19	Las clases del profesor/a XXX tenían objetivos claros y eran muy fáciles de entender. Las tareas también eran ideales para repasar lo aprendido en clase. Por otro lado, me pareció que era difícil entender lo que decía el profesor/a YYY durante la clase, y que resultaba muy confuso. Además, a menudo escribía de manera desordenada en la pizarra, lo que no daba la sensación de querer que los estudiantes entendieran.	El libro de texto es difícil de entender y caro. Quisiera que se mejorara, ya que las clases se desarrollan en función de eso
20	No me enseñaron qué significaba la gramática que aprendí en clase ni cómo usarla, por lo que era muy difícil de entender.	El libro de texto es difícil de entender.